Porównanie tłumaczeń Psalmów 132:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam wzbudzę róg\* \*\* Dawidowi, Przygotuję lampę\*\*\* \*\*\*\* mojemu pomazańcowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam też umocnię władzę Dawida, Dam początek dynastii mego pomazańca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Tam* sprawię, że zakwitnie róg Dawida; tam zgotuję pochodnię memu pomazańcowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam sprawię, że zakwitnie róg Dawidowy; tam zgotuję pochodnię pomazańcowi memu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam wyniosę róg Dawidowi, zgotowałem pochodnią Chrystusowi memu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzbudzę tam moc Dawidowi, zgotuję światło dla mego pomazańca! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawię, że tam wyrośnie Dawidowi potomek, Zgotuję pochodnię pomazańcowi mojemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam wzbudzę moc Dawida, przygotuję pochodnię Mojemu pomazańcowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam sprawię, że wyrośnie moc dla Dawida, i przygotuję światło memu pomazańcowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawię, że tam wzejdzie róg Dawida, i przygotuję pochodnię dla mego pomazańca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam dam wzrosnąć wierzchołkowi Dawida, przygotuję pochodnię Mojemu Pomazańcowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam sprawię, że urośnie róg Dawida. Przygotowałem lampę mojemu pomazańcowi. |

1. 1) róg, קֶרֶן , idiom: władcę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 33:17</x>; <x>90 2:10</x>; <x>110 22:11</x>; <x>230 18:3</x>; <x>230 92:11</x>; <x>490 1:69</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) lampę, נֵר , idiom: dynastię, <x>110 11:36</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 11:36</x> [↑](#footnote-ref-5)